

JAN ASTRIAB

# ŚLEPCY

TEATR WIELKI  
POZNAŃ 1984



**TEATR WIELKI  
IM. STANISŁAWA MONIUSZKI  
W POZNANIU**

**ODZNACZONY ORDEREM  
SZTANDARU PRACY I KLASY**

**DYREKTOR I KIEROWNIK ARTYSTYCZNY:**

**MIECZYŚLAW DONDAJEWSKI**

**ZASTĘPCY DYREKTORA:**

**BOGDAN IWANKOWSKI**

**PIOTR NĘDZYŃSKI**

**JAN ASTRIAB**

# ŚLEPCY

**Prapremiera światowa**

**20 marca 1984**

**JAN ASTRIAB**

**ŚLEPCY**

Opera

według dramatu Maurice'a Maeterlinck'a *Ślepcy*  
w przekładzie Zenona Przesmyckiego

Opracowanie tekstu

**Lech Terpiłowski, Jan Astriab**

Scenariusz

**Lech Terpiłowski**

W scenariuszu wykorzystano fragmenty wierszy  
Jerzego Harasymowicza, Zdzisława Łączkowskie-  
go, Tadeusza Śliwiaka, Jules'a Superville'a i prze-  
ślanie Lecha Terpiłowskiego

Kierownictwo muzyczne – **Antoni Gref**

Inscenizacja i reżyseria – **Lech Terpiłowski**

Scenografia – **Marian Jankowski**

Plastyka gestu i ruchu

**Jacek Tomasiak**

Przygotowanie chóru

**Jolanta Dota-Komorowska**

**Postaci**

Głos	<b>Tadeusz Drzewiecki</b>
Młoda Piękna Ślepa	<b>Joanna Kozłowska</b>
Najstarsza Ślepa	<b>Aleksandra Imalska</b>
Ślepa od Urodzenia	<b>Ewa Bernat</b>
Ślepa Wariatka	<b>Ewa Iżykowska</b>
Ślepy Nawiedzony	<b>Krzysztof Szaniecki</b>
I Ślepy	<b>Jerzy Fechner</b>
II Ślepy	<b>Andrzej Ogórkiewicz</b>
Najstarszy Ślepy	<b>Piotr Liszkowski</b>
Ślepy Głuchoniemy	<b>Piotr Andrzejewski</b>
Da capo (dobry omen)	<b>Anita Radziej</b>
Al fine (zły omen)	<b>Elżbieta Nowaczyk</b>

Zespół instrumentalny i chór

Teatru Wielkiego im. Stanisława Moniuszki  
w Poznaniu

Dyrygent

**Antoni Gref**

Asystent dyrygenta

**Jarosław Bagrowski**

Asystent reżysera

**Andrzej Kizewetter**

Przygotowanie solistów:

**Wanda Echaust**

Suflerki

**Stefania Benk**

**Aleksandra Jakubowska**

Inspicjentki

**Irena Lubońska**

**Janina Zalewska**

# ŚLEPCY

## GŁOS

Ten wiatr i szum to ślepa przestrzeń  
krążąca przez noc i dzień  
pod niebem Andów nie będzie już gór, wąwozów ni doliny  
ze wszystkich domów na świecie  
z przepysznej urody globu  
i tylko smutków zamiecie  
z byłego Atlantyku lekki smak soli w przestworzu  
i ryba latająca co nie pamięta o morzu  
Tam gdzie kiedyś rosły lasy jakiś ptak pieśń w niebo  
wzniesie  
jeden Bóg go usłyszy i powie „to skowronek”  
lecz kto go pozna i oddzieli pieśń od ciszy

## CHÓR

Przechodzimy obojętnie  
potracamy się — mijamy się  
i każdy umiera w samotności  
i nikt nikogo nie widzi  
i pytamy o praktyczny sens naszej egzystencji

## MŁODA PIĘKNA ŚLEPA

Pamiętam, że widziałam  
pewnego dnia patrzyłam na śnieg ze szczytu jakiejś góry  
zaczynałam rozróżniać tych, którzy będą nieszczęśliwymi

## ŚLEPY NAWIEDZONY

Co chcesz przez to powiedzieć?

## MŁODA PIĘKNA ŚLEPA

Rozróżniam ich jeszcze dziś chwilami po głosie  
mam wspomnienia, które stają się jaśniejszymi, gdy o nich  
nie myślę

## ŚLEPY NAWIEDZONY

Ja nie mam żadnych wspomnień

## I ŚLEPY

Obudziliście mnie

## II ŚLEPY

Nie idzie jeszcze  
nie słyszę, aby ktoś szedł

## ŚLEPA OD URODZENIA

Byłby czas wracać

## I ŚLEPY

Trzeba by wiedzieć, gdzie jesteśmy

## CHÓR

czy kto spomiędzy nas wie, gdzie jesteśmy

## NAJSTARSZY ŚLEPY

Wiemy mniej więcej wszystko co trzeba by wiedzieć  
pogawędzimy więc trochę czekając na jego powrót

## NAJSTARSZA ŚLEPA

powiedział nam, aby go oczekiwać w milczeniu i pokorze

## NAJSTARSZY ŚLEPY

Nie jesteśmy w kościele

## NAJSTARSZA ŚLEPA

Nie wiesz, gdzie jesteśmy

## ŚLEPY NAWIEDZONY

Boję się, gdy nie rozmawiam

## II ŚLEPY

Czy wiecie dokąd on poszedł?

## I ŚLEPY

Staje się dla nas za stary  
Zdaje się, że sam nie widzi już dobrze od jakiegoś czasu  
nie chce się do tego przyznać  
boi się, aby kto inny nie zajął jego miejsca pomiędzy nami  
Podejrzewam, że nie widzi już prawie zupełnie

## I ŚLEPY

Potrzeba by nam nowego przewodnika  
on już nas nie słucha  
a nas jest coraz więcej

## SLEPA OD URODZENIA

Jestem pewna, że zbłąkał się razem z nami i teraz szuka  
drogi

Dokąd poszedł?

nie ma prawa zostawiać nas samych

## I SLEPY

Trzeba będzie poskarżyć się na to

## SLEPY NAWIEDZONY

Komu się poskarżyć?

## NAJSTARSZA SLEPA

Zmęczony był po tak długiej drodze  
wydaje się, że usiadł na chwilę między nami

nie mówi już nic prawie

chciał koniecznie wyjść dzisiaj

mówił, że chce po raz ostatni zobaczyć wyspę przed  
nastaniem zimy

Zdaje mi się, że zima będzie długa i bardzo mroźna  
przeczuwam, że lody nadchodzą już od północy

## SLEPY NAWIEDZONY

Tyle lat mieszkam w starym swetrze  
i kiedy wieczorem

z rękami pod głową zasypiam leżąc na dachu wagonu

nie wiem dokąd zaprowadzi mnie gwiazdziste niebo

Martwię się gromadką wierszy, które mam na swym  
utrzymaniu

dla wierszy zima jest ciężka  
mówią

piękna zima piękne wiersze  
rzeczywiście

## I SLEPY

Czy tu jest latarnia morska?

## MŁODA PIĘKNA SLEPA

Jest na północnym krańcu wyspy

myślę, że nie jesteśmy od niej daleko

Mówił, że dostrzega jej światło przez gęstwiny liści

Nigdy jeszcze nie wydawał mi się tak smutny jak dzisiaj  
wydaje mi się, że płakał

Nie wiem dlaczego płakałam i ja także  
choć nie wiem jak to wygląda  
Nie słyszałam jego odejścia  
Nie pytałam go o nic więcej

## I SLEPY

Nam nic nie powiedział z tego wszystkiego

## MŁODA PIĘKNA SLEPA

Nie słuchacie go, kiedy mówi

## NAJSTARSZA SLEPA

Szemeracie wszyscy, kiedy mówi

## II SLEPY

Nam powiedział odchodząc po prostu „dobranoc”

## I SLEPY

Czy jesteśmy blisko morza?

## II SLEPY

Słyszę tylko ślepa modlącą się

## NAJSTARSZA SLEPA

Słuchajcie dobrze

usłyszycie morze poza szmerem modlitw

## II SLEPY

Tak, słyszę teraz coś więcej  
co nie jest od nas daleko

## SLEPA OD URODZENIA

Czy jest teraz słońce?

## NAJSTARSZY SLEPY

Nie sądzę

zdaje mi się, że jest bardzo późno

## POZOSTALI SLEPCY

Godzina, która?

Teraz?

nikt nie wie

## SŁEPY NAWIEDZONY

Myślę, że jest bardzo ciemno  
przy słońcu widzę pod powiekami błękitną linię  
widziałem dziś jedną, ale dużo wcześniej  
Teraz nie dostrzegam już nic

## SŁEPA OD URODZENIA

Ale spójrzcie na niebo  
wy, którzy czasem widzicie cokolwiek  
Może na niebie zobaczycie jakiś znak?

## SŁEPY NAWIEDZONY

Nie wiem, czy jesteśmy pod odkrytym niebem

## MŁODA PIĘKNA SŁEPA

Zdaje mi się, że czuję światło księżycy na rękach

## NAJSTARSZA SŁEPA

Ja sądzę, że są gwiazdy  
Słyszę je, słyszę

## MŁODA PIĘKNA SŁEPA

Ja także słyszę gwiazdy

## I SŁEPY

Ja nic nie słyszę

## II SŁEPY

Ja słyszę tylko szmer naszych oddechów

## SŁEPA OD URODZENIA

Ja nigdy nie słyszałam gwiazd

## NAJSTARSZY SŁEPY, I i II SŁEPY

My także nie

## II SŁEPY

Idźmy stąd

## NAJSTARSZA SŁEPA

Mój Boże, powiedzcie nam gdzie jesteśmy  
nie można wечно szukać

## MŁODA PIĘKNA SŁEPA

Poznaję cię po głosie  
poznaję cię po chodzie  
ale najbardziej poznaję cię po nieobecności

## SŁEPY NAWIEDZONY

Jestem drzewo  
przysięgą na wierność ziemi są moje korzenie  
jestem drzewo  
twój dozgonny przyjaciel  
uderz w pień odezwią się wszystkie moje struny  
jestem drzewo  
jestem własny pomnik za późniejsze zasługi

## II SŁEPY

Czy długo tu jesteśmy?

## NAJSTARSZA SŁEPA

Zdaje mi się, że jesteśmy tu już od wieków

## SŁEPY NAWIEDZONY

Zaczynam się domyślać, gdzie jesteśmy

## I SŁEPY

Słyszycie, słyszycie?

## II SŁEPY

Nie jesteśmy tu sami

## SŁEPA OD URODZENIA

Od dawna już coś miarkuję  
ktoś nas podsłuchuje

## MŁODA PIĘKNA SŁEPA

Skąd ja pochodzę  
nie zdołam wam tego powiedzieć  
jakże chcecie abym wam wytłumaczyła  
to daleko stąd  
to gdzieś za morzami  
Pochodzę z wielkiego kraju  
znakami mogłabym wam pokazać  
ale żadne z nas nie wódzi  
Błądziłam zbyt długo  
ale widziałam słońce i wodę i ogień, góry, twarze, kwiaty

niezwykle góry, twarze  
Na tej wyspie nie masz podobnych  
zbyt ciemno tu i zimno  
nie czułam już ani razu ich zapachu  
od chwili kiedy zaniewidziałam  
A'e widziałam swoich rodziców i siostrę  
Byłam wówczas zbyt młoda, aby wiedzieć gdzie byłam  
bawiłam się jeszcze nad brzegiem morza  
Pamiętam, że widziałam  
Pewnego dnia potrzyłam ze szczytu jakiejś góry  
zaczynałam rozróżniać tych, którzy będą nieszczęśliwymi

#### NAJSTARSZY ŚLEPY

Nie widzimy nigdy jedni drugich  
zapytujemy się wzajem i wzajem sobie odpowiadamy  
żyjemy razem, jesteście razem  
ale nie wiemy kim jesteście  
Cóż z tego, że możemy się wzajem dotykać rękami  
Oczy widzą więcej niż ręce  
Nie widzieliśmy nigdy domu  
i nie wiemy, gdzie mieszkamy

#### I ŚLEPY

Nie potrzeba światła tym, którzy nie widzą

#### CHÓR I WSZYSCY ŚLEPCY

Oto lata całe jesteśmy razem i nie widzieliśmy się ani  
razu

#### CHÓR

można by powiedzieć, że zawsze jesteśmy sami

#### NAJSTARSZY ŚLEPY

Mówimy o dwóch różnych sprawach  
nie rozumiemy się  
prowadzimy małe nędzne życie

#### NAJSTARSZA ŚLEPA

Śni mi się czasem, że widzę

#### NAJSTARSZY ŚLEPY

Ja widzę tylko we śnie

Któż to dotknął mych rąk

#### I ŚLEPY

Coś spadło koło nas

#### NAJSTARSZY ŚLEPY

To leci z góry  
nie wiem co to jest

Czy ktoś przyszedł nas przestrzec?

#### II ŚLEPY

Nie ma co odpowiadać — on nie słyszy

#### ŚLEPA OD URODZENIA

Przyznać trzeba, że głusi są bardzo nieszczęśliwymi  
Słyszę, że pochyła się ku mnie

#### I ŚLEPY

Słyszę jeszcze inny jakiś szmer

#### II ŚLEPY

Myślisz, że to nasza biedna siostra trze sobie oczy?

#### NAJSTARSZA ŚLEPA

Ona nigdy nic innego nie robi  
słyszę ją co noc

#### ŚLEPA OD URODZENIA

Wariatka nigdy nie mówi

#### NAJSTARSZA ŚLEPA

Przestała mówić odkąd ma dziecko  
wydaje się, jakby ciągle się czegoś bała

#### NAJSTARSZY ŚLEPY

A wy, czy boicie się tutaj?

#### NAJSTARSZA ŚLEPA

Tak, boimy się

#### MŁODA PIĘKNA ŚLEPA

Boimy się od dawna

## NAJSTARSZY ŚLEPY

Jest jeszcze coś innego  
jestem pewny, że jest jeszcze coś innego  
ja nie tylko płaczu się boję

### I ŚLEPY

Myślę, że to wariatka  
tylko ona tak płacze

## NAJSTARSZA ŚLEPA

Powiadają, że ona jeszcze chwilami widzi

### I ŚLEPY

Nie słyhać, aby inni płakali

## NAJSTARSZY ŚLEPY

Trzeba widzieć, by płakać

## ŚLEPY NAWIEDZONY

Odmawiam postów  
nie posypię głowy prochem  
u bram zranionych wszelkiej zgody stanę  
gdzie ofiary kananejskie  
i odrzuć miecze i ogień  
stanę między człowiekiem a człowiekiem  
a zamiast pięści panującej udzielę ostatniej miłości

### I ŚLEPY

Przestańmy myśleć o moizu

### II ŚLEPY

Ależ trzeba o nim myśleć  
skoro ono dosięgnie nas za chwilę

### I ŚLEPY

Nie wiem, czy to ono

### II ŚLEPY

Słyszę jego fale jak gdybym przed chwilą zwilżył w nim  
ręce

### I ŚLEPY

W takim razie nie możemy zostać tutaj  
fale otaczają nas — czują to już  
Idźcie za mną

## NAJSTARSZY ŚLEPY

Dokąd chcesz iść?

### I ŚLEPY

Dokąd bądź  
nie chcę dłużej słuchać szumu tych fal  
odszukam drogę  
wracamy

## ŚLEPCY

Gdzie jesteś?  
Dokąd idziesz?  
Zatrzymaj się! Stój!

### I ŚLEPY

Czekajcie  
nie idźcie jeszcze za mną  
ja powrócę

## NAJSTARSZA ŚLEPA

On zatrzymuje się

## ŚLEPCY

D'aczego?  
Co się stało?  
Powiedz, gdzie jesteś?

## ŚLEPA OD URODZENIA

Tutaj jesteśmy, tutaj  
Czy wszyscy jesteśmy razem  
zbliście się jeszcze do mnie  
gdzie wasze ręce  
zimno bardzo

## MŁODA PIĘKNA ŚLEPA

Och, jakże twoje ręce są zimne  
Zakryłam sobie oczy rękami  
zdawało mi się, że przejrzę nagle



## I ŚLEPY

Któż to tak płacze?

## NAJSTARSZA ŚLEPA

To wariatka szlocha

## I ŚLEPY

Jednak ona nic nie wie  
nie zna przecież prawdy

## CHÓR

Zatrzymaj się!

## NAJSTARSZY ŚLEPY

Myślę, że poczekamy tutaj

## NAJSTARSZA ŚLEPA

Może ktoś nadejdzie

## NAJSTARSZY ŚLEPY

Któżby miał nadejść jeszcze

## II ŚLEPY

Myślę, że ludzie z wielkiej latami morskiej dostrzegą nas

## NAJSTARSZY ŚLEPY

Oni nigdy nie schodzą ze swojej wieży

## MŁODA PIĘKNA ŚLEPA

Może zobaczą nas

## NAJSTARSZA ŚLEPA

Patrzq zawsze w stronę morza

## I ŚLEPY

Któż to tak dygoce, że aż nami wstrząsa?

## NAJSTARSZA ŚLEPA

Zdaje mi się, że to wariatka dygoce najmocniej

## ŚLEPA OD URODZENIA

Nie słychać jej dziecka

## NAJSTARSZY ŚLEPY

Ono jedno mogłoby wiedzieć, gdzie jesteśmy

## MŁODA PIĘKNA ŚLEPA

Słuchajcie odgłosu kroków

Zbliżają się, słuchajcie

## NAJSTARSZY ŚLEPY

Dziecko płacze

## MŁODA PIĘKNA ŚLEPA

Ono widzi

ono musi widzieć, skoro płacze!

Nie płacz, nie bój się

nie ma się czego trwożyć

Jesteśmy tutaj, jesteśmy koło ciebie

Co widzisz?

## NAJSTARSZA ŚLEPA

Szelest kroków zbliża się tu

## I ŚLEPY

Może to woda morska

## MŁODA PIĘKNA ŚLEPA

nie, nie, nie — to kroki!

Słyszę je prawie tuż koło nas

Co widzisz, powiedz!

## NAJSTARSZA ŚLEPA

W którą stronę patrzy?

## MŁODA PIĘKNA ŚLEPA

Zwraca się za każdym razem w stronę szmeru stąpań  
gdy się z nim zwróć w innym kierunku odwraca się  
najwidoczniej — aby widzieć

Tak, ono widzi

ono musi widzieć coś niezwykłego

## NAJSTARSZA ŚLEPA

A teraz?

## MŁODA PIĘKNA SLEPA

Kroki zatrzymały się pośród nas

## SLEPCY

Kto ty jesteś?

Miej litość nad nami! Zlituj się!

## CHÓR

Przechodzimy obojętnie  
przechodzimy obok  
potrącamy się  
omijamy  
a nikt nikogo nie widzi

## SLEPCY

To już koniec  
koniec wieńczy dzieło  
tu już się więcej nic nie zdarzy  
tu każdy żyje na własny rachunek  
i każdy umiera w samotności  
tu nikt nikogo nie widzi  
żyjemy jak ślepcy  
doskonale osobni  
przechodzimy obojętnie obok wielkich i małych dramatów  
wydaje się nam, że mamy na wszystko swój własny punkt

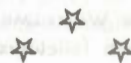
a to tylko ślepc: jasność poglądów  
opętani żądzą życia  
choć jakże z nim skłóceni  
jakże często chcemy uciec od samych siebie  
ścigani dławiącym gardło pytaniem  
o praktyczny sens naszej egzystencji

## CHÓR

Czy ktoś wie gdzie jesteśmy

## JAN ASTRIAB

urodził się w 1937 r. w Smerekowcu koło Gorlic. Kompozycję studiował w Państwowej Wyższej Szkole Muzycznej w Poznaniu u Stefana Bolesława Poradowskiego oraz w Eastman School of Music (stan Nowy Jork) pod kierunkiem Warrena Bensona. W 1964 został laureatem Konkursu Młodych Związku Kompozytorów Polskich za 2 wokalizy, w 1974 — Konkursu Kompozytorskiego im. K. Szymanowskiego za utwór orkiestrowy *Diphthong II*. Wykłada kompozycję w poznańskiej Akademii Muzycznej, gdzie także pełni funkcję dziekana Wydziału Kompozycji, Teorii i Dyrygentury. Jest twórcą utworów orkiestrowych (*Tryptyk, Dialogi, Metamorfozy, Diphthong I i II, Koncert skrzypcowy*), kameralnych (dwa kwartety smyczkowe, *Oktet* na instrumenty dęte, *Frazy* na fortepian i klawesyn, *Dimorphoses* na 7 instrumentów), fortepianowe (*2 preludia, Sonores*) i wokalnych (pieśni do słów T. Różewicza i T. Mieszkowskiego).



Mój powrót do dramatu *Ślepcy* Maeterlincka w 1981 roku był o tyle ważnym momentem związanym z powstaniem opery, że wypadł właśnie w czasie, kiedy szukałem tekstu literackiego, który dałby mi możliwość wyrażenia w muzyce także mojego stosunku do świata i ludzi. Ponadto, nie bez znaczenia dla późniejszej pracy w abstrakcji dźwiękowej był dla mnie fakt wielowymiarowości tekstu stwarzający pewną „atrakcyjną trudność” tak, moim zdaniem, ważną w pracy kompozytorskiej.

Forma tej opery zbudowana jest z trzech zasadniczych elementów:

- 1) warstwy muzycznej związanej z tekstem literackim,
- 2) pięciu chorałów wkomponowanych w tok sceniczny,
- 3) pięciu tańców pantomimicznych rozmieszczonych na przestrzeni całego utworu.

Zarówno chorały, jak i tańce, oprócz zadania czysto muzycznego spełniają także rolę symboliczną. Chorały są bażą zasadniczych idei dramatu i łącznikami w znaczeniach muzycznych, natomiast tańce pantomimiczne, w sensie muzycznym, dzielą, bądź „rozbijają” formę, a w znaczeniu ideowym są symbolem zagrożenia, beznadziejności, konformizmu atrakcji i pokusy.

Obok zasadniczych idei dramatu niezwykle ważna była dla mnie muzyczna penetracja wątków istniejących tu jak gdyby na marginesie, np. ucieczka przed zagrożeniem i niepewnością w nadzieję lub miłość, bądź tęsknota za tym, co jest do końca nigdy nieosiągalne, a co stanowi wszelki sens naszego dążenia.

Jan Astriab

Poznań, 25 stycznia 1984

## LECH TERPIŁOWSKI

urodził się w 1930 r. w Warszawie. Muzyk i dziennikarz, od trzydziestu lat uprawia felietonistykę, krytykę muzyczną i publicystykę teatralno-muzyczną jako m. in. współzałożyciel i długoletni redaktor „Ruchu Muzycznego” i współpracownik licznych gazet i periodyków („Jazz”, „Kultura”, „Teatr”, „Scena”, „Szpilki” i in.). W latach 1963—65 był dramaturgiem Opery Poznańskiej, później — Teatru Muzycznego w Gdyni. Od 1982 kieruje Teatrem Muzycznym TVP w Chorzowie. W teatrach dramatycznych i muzycznych zajmuje się reżyserią, na użytek praktyki scenicznej realizując swój model „teatru muzycznego” (*Ślepcy, Grażyna, W małym dworku*). Współtłumaczył libretta operowe i operetkowe (m. in. wystawianego w Poznaniu *Małego kominiarzczyka* B. Brittena), sam jest także autorem librett (*Moulin Rouge collage* wg J. Offenbacha, *Esik w Ostendzie* balet G. Bacewicz, *Powanie* opero-balet T. Kiesewettera), scenariuszy widowisk telewizyjnych i estradowych oraz publikacji z dziedziny muzycznej (*Witold Rowicki, Piosenka polska*, artykuły w *Kulturze muzycznej Polski Ludowej 1945—55, Muzyce polskiej, Polskich ścieżkach do jazzu* i in.).

☆ ☆ ☆  
☆ ☆ ☆  
(...)

...Kształt dzisiejszego spektaklu nie objawił się Lechowi Terpiłowskiemu od razu. Jest on logiczną konsekwencją poprzedniej inscenizacji, zrealizowanej w Teatrze im. C. K. Norwida w Jeleniej Górze w 1977 roku. Spektakl o niewątpliwym posmaku bardzo śmiałego eksperymentu powitany został jednoznacznym aplauzem prasowego wielogłosu. Terpiłowski — w najlepszym tego słowa znaczeniu obsejonista muzyczności teatru dostrzegł w *Ślepcach* z błędną intuicją to, co decyduje o wspaniałej możliwości oparcia dramatu o strukturę muzyczną. Napisał o tym w sposób jasny i przekonujący w programie jeleniogórskiej inscenizacji z 1977: „*Jest to tylko propozycja powrotu do archetypu teatralnego w ogóle, a w tym przypadku — próba odczytania nastrojowości teatru symbolicznego, jak gdyby słyszanego i brzmiącego dla nas poprzez muzykę. Wybór pozycji wynika m. in. z niezwyklej wprost muzyczności słowa, jakim po mistrzowsku operuje Maeterlinck w prowadzeniu frazy, budując niemal gotowe zdania muzyczne o skończonej architektonice wokalne: w dialogu wręcz słyszy się dźwięczący przepływ i przenikanie wzajemne, na zasadzie osmozy, słowa semantycznego i fonicznego*”.

Bliskie to wypowiedzi Mallarme'go o „*poezji jako o znaczeniu unoszącym się w powietrzu*” i percepcji, jako „*stopniowym jego odgadywaniu*”. Tak właśnie według heterononmistów „*znaczy*” muzyka. Niewątpliwie korzenie takiego myślenia dzisiejszego inscenizatora i reżysera tkwią w mistycyzującej filozofii niemieckiej z kręgu Schopenhauera i Nietzschego, choć przedmiotem ich działania jest sztuka francuska. Może właśnie Terpiłowskiemu uda się dokonanie syntezy pomiędzy pierwiastkiem germańskim i romańskim w teatrze muzycznym. Przy tym wszystkim nie odnosimy jednak wrażenia, iż adaptator liczy bezkrytycznie na alchemiczny cud odkrycia się w tak umuzycznionym tekście prawd objawionych, a dotychczas nieznanych kolejnym inscenizatorom dramatu. Jego cel: odszukanie muzyki w poezji, muzyki niewątpliwie tam zawartej, jest w znacznym

stopniu propozycją metody odczytu Maeterlinckowskiego algorytmu, swego rodzaju percepcyjno-muzyczną paleografią symbolizmu.(...)

Mirosław M. Bujko

(fragm. artykułu „Muzyczny teatr  
twoji oczekiwania i milczenia”)



Redakcja programu — *Danuta Gwizdalanka*

Współpraca — *Czesław Mus*

Projekt okładki — *Marian Jankowski*

Cena 30 zł



## Kierownictwo Artystyczne

### DYRYGENCI

Mieczysław Dondajewski  
Antoni Gref  
Edwin Kowalski  
Jan Kulaszewicz  
Adam Pałka  
Wojciech Michniewski  
(współpraca)

### KONSULTANT PROGRAMOWY

dr hab. Michał Bristiger

### KIEROWNIK BALETU

Ewa Pawlak

### PEDAGOG BALETU

Artur Romanienko

### ASYSTENT CHOREOGRAFA

Eleonora Panek

### KIEROWNIK CHÓRU

Jolanta Dota-Komorowska

### KIEROWNIK WOKALNY

Krystyna Kujawa

### ASYSTENT DYRYGENTA

Jarosław Bagrowski

### ASYSTENCI REŻYSERA

Andrzej Kizewetter  
Władysław Wdowicki

### KOREPETYTORZY I PEDAGODZY WOKALISTÓW

Ewa Cwiczekowska  
Wanda Echaust  
Lucyna Klockiewicz  
Krystyna Kujawa  
Rajmund Nowicki  
Iwona Wróblewska

### KOREPETYTOR BALETU

Wanda Żurawska

### INSPICJENTKI

Irena Lubońska  
Janina Zalewska

### SUFLERKI

Stefania Benk  
Aleksandra Jakubowska



## Soliści

### SOPRANY

Elżbieta Ardám  
Ewa Iżykowska  
Danuła Kaźmierska  
Stefania Kondella  
Antonina Kowtunów  
Joanna Kozłowska  
Krystyna Kujawińska

Barbara Mądra  
Jadwiga Myszkowska  
Krystyna Pakulska  
Danuta Trudnowska  
współpraca: Magdalena  
Krzyńska

### MEZZOSOPRANY

Ewa Bernat  
Wacława Górny-Rann  
Aleksandra Imalska  
Wanda Kaczmarek  
Ewa Sukiennik  
Ewa Werka

### TENORY

Marek Bieniaszewski  
Aleksander Burandt  
Józef Kolesiński  
Marian Kouba  
Michał Marzec  
Jerzy Walczak  
Ryszard Wróblewski

### BARYTONY

Jan Czekay  
Jerzy Fechner  
Marian Kondella  
Andrzej Ogórkiewicz  
Krzysztof Szaniecki  
Janusz Temnicki  
Władysław Wdowicki

**BASY**

Marcin Bednarek  
Wiesław Bednarek  
Marian Kępczyński  
Andrzej Kizewetter  
Edward Kmiciewicz  
Jerzy Kulczycki  
Piotr Liszkowski

**Balet****PIERWSI TANCERZE**

Małgorzata Połyńczuk  
Ewa Pawlak  
Eugenia Pisarczyk  
Ryszard Baranowski  
Wiesław Kościelak  
Juliusz Stańda

**SOLIŚCI**

Maria Bielecka  
Danuta Borowiec  
Jolanta Dybuś  
Jadwiga Jończyk  
Kornelia Matecka  
Ewa Misterka  
Eleonora Panek  
Lucyna Sosnowska  
Andrzej Górny  
Janusz Kołodziejczak  
Józef Zieliński

**KORYFEJE**

Urszula Kmiciewicz  
Wiesława Małicka

Beata Milon  
Elżbieta Nowaczyk  
Małgorzata Piatkowska  
Zofia Stróżniak  
Bożena Tomiak  
Ryszard Dłużewicz  
Paweł Michożewski  
Grzegorz Witkowski

**ZESPÓŁ**

Małgorzata Algusiewicz  
Małgorzata Cyranek  
Krystyna Frąckowiak  
Magdalena Hübner  
Elżbieta Lejman  
Jolanta Łapińska  
Barbara Matuszyńska  
Grażyna Ratajczak  
Maria Sobczewska  
Liliana Surdyk  
Barbara Śmielowska  
Jolanta Weber  
Lidia Wieczorek  
Jolanta Woś  
Sławomir Balcerek  
Paweł Janiak  
Jacek Szczytowski

**INSPEKTOR BALETU**

Nina Grzegorzewska

**Chór****SOPRANY**

Wiesława Antkowiak  
Jadwiga Babiańska

Bożena Boch  
Leopolda Czarnecka  
Józefa Francuziak  
Wiktoria Jarosz  
Barbara Jędrychowska  
Krystyna Kolańska  
Wiesława Koperna  
Dorota Kosmańska  
Krystyna Lejman  
Jadwiga Łukaszewska  
Katarzyna Piotrowska  
Kornelia Skrzypek  
Bożena Szczerbal  
Wioletta Torzewska  
Hanna Wójcik  
Krystyna Zakrzewska  
Sylwia Zwierzyńska

**ALTY**

Janina Banach  
Teresa Duszyńska  
Olga Furmanowicz  
Janina Jankowska  
Izabela Kopiec  
Bronisława Kosmała  
Krystyna Kozłowska  
Małgorzata Leopold  
Irena Masiel  
Danuta Nowak  
Maria Owczarzak  
Katarzyna Piasecka  
Jolanta Rode  
Alicja Szerszniewska  
Maria Wiethan-Żołądź  
Weronika Ziółkowska

**INSPEKTOR**

Irena Masiel

**TENORY**

Krzysztof Antkowiak

Rafał Bartkowiak  
Adam Józefczyk  
Piotr Kozieli  
Bogumił Krzyżaniak  
Bernard Rogaliński  
Tomasz Sobkiewicz  
Tolislaw Wiśniewski  
Tomasz Wolski  
Jan Wower  
Piotr Woźniak

**BASY**

Lech Algusiewicz  
Janusz Babiański  
Janusz Kaczmarek  
Włodzimierz Kalemba  
Stanisław Olenderek  
Grzegorz Pozorski  
Wiesław Soliński  
Jerzy Szalaty  
Stefan Woróżbicki  
Kazimierz Zmarz

**INSPEKTOR**

Bogumił Krzyżaniak

**Chór****przyoperowy****ALTY**

Anna Nowak

**SOPRANY**

Mieczysława Andrzejak  
Danuta Sobkowiak

**TENORY**

Stanisław Białasik  
Eugeniusz Cołta  
Brunon Gezecki  
Grzegorz Heintze

Aleksander Kwapisze-  
wski  
Zygmunt Lasota  
Stanisław Lewandowski  
Stanisław Piątek  
Piotr Snuszka

**BASY**

Stanisław Gazecki  
Ryszard Grobelny  
Arkadiusz Hirsch  
Krzysztof Jahns  
Andrzej Just  
Jacek Moczyński  
Jerzy Pruchniewski  
Andrzej Przygocki  
Ryszard Skąpski  
Jan Szymański

**INSPEKTOR**

Jerzy Pruchniewski

**Orkiestra****I SKRZYPCE**

Piotr Kostrzewski  
koncertmistrz  
Wacław Szymański  
z-ca koncertmistrza  
Krzysztof Dastych  
Bogumiła Chojnacka  
Jerzy Stasik  
Romuald Hejnowicz  
Teresa Zielańkiewicz-  
Ciesielska  
Dezydery Grzesiak  
Maria Bawolska  
Małgorzata Hadyńska  
Maria Matuszewska  
Tadeusz Kunysz  
Zbigniew Broniewski

Maria Olszewska  
Maria Janiga  
Sławomir Jarmołowicz

**II SKRZYPCE**

Bolesław Hypki  
Józef Murawski  
Stanisław Twardecki  
Tadeusz Jarzyński  
Ryszard Chmielewski  
Olga Hała  
Danuta Gogolewska  
Krzysztof Masiyk  
Małgorzata Balcerek  
Halina Farbotnik  
Elżbieta Zawartowska

**ALTÓWKI**

Aleksander Rybkowski  
Ryszard Hoppel  
Andrzej Grześkowiak  
Jolanta Langa  
Bogumiła Kostek  
Wojciech Gumny  
Aleksandra Glinkowska

**WIOLONCZELE**

Bożena Zimowska  
— koncertmistrz  
Arkadiusz Broniewski  
— koncertmistrz  
Antonina Górńska  
Janusz Kołpowski  
Kazimierz Trzeciak  
Ewa Koźmińska  
Teresa Budziszak  
St. Dziedziniiewicz

**KONTRABASY**

Franciszek Radziszewski  
Ryszard Kaczanowski

Jerzy Szpringer  
Stanisław Binek  
Józef Pszczółka

#### **FLETY**

Jerzy Pełc  
Idzi Hankiewicz  
Krystyna Buda  
Bożena Kasprzak  
Brygida Gwiazdowska

#### **OBOJE**

Witold Jelński  
Mariusz Dzedziniewicz  
Andrzej Penc  
Alina Frankowska  
Krzysztof Leśniewicz  
Ireneusz Kociński

#### **KLARNETY**

Lucjan Wiza  
Marian Walczak  
Michał Holas  
Kazimierz Budzik  
Krzysztof Mayer

#### **FAGOTY**

Jan Janas  
Stanisław Stasiński  
Andrzej Józefowicz  
Karol Bilecki

#### **WALTORNIE**

Władysław Pawłowski  
Jan Konieczny  
Kazimierz Kostyra

Zenon Kujawiński  
Włodzimierz Kuzik  
Witold Habdas  
Leszek Walkowiak

#### **TRĄBKI**

Stanisław Kwapisz  
Marian Maślanka  
Mieczysław Leśniczak  
Leszek Kubiak  
Henryk Rzeźnik

#### **PUZONY**

Mirosław Miłkowski  
Edward Chmiel  
Marian Stroński  
Jerzy Czajka  
Jacek Kasprzak  
Franciszek Sikora

#### **TUBA**

Czesław Piechocki

#### **HARFA**

Hanna Petruk  
Hanna Jelonek

#### **PERKUSJA**

Henryk Dycha  
Lucyna Sobieska  
Aleksandra Szymańska  
Małgorzata Bogucka  
Adam Palachowski

#### **INSPEKTOR ORKIESTRY**

Tadeusz Jarzyński

#### **BIBLIOTEKARZ**

Stanisław Twardecki

## **Dział techniczny**

#### **KIEROWNIK TECHNICZNY**

Eugeniusz Stańczyk  
Czesław Pietrzak

#### **MALARNIA**

Adam Rymarczuk

#### **PRACOWNIA KRAWIECKA**

Bronisława Kędziora  
Jerzy Pstrąg

#### **MODYSTKA**

Eugenia Jędraszczyk

#### **MAGAZYN KOSTIUMÓW**

Kamila Tolińska

#### **STOLARNIA**

Jan Dolata

#### **OŚWIETLENIE**

Bronisław Mintura

#### **AKUSTYK**

Tadeusz Jędrzejczak

#### **PERUKARNIA**

Stanisław Skarbiecki

#### **SCENA**

Ryszard Starosta

#### **DEKORATORNIA**

Konrad Nowicki

#### **WARSZTAT OBUWNICZY**

Henryk Leszczyński

#### **ŚLUSARNIA**

Romuald Derucki

#### **REKWIZYTORNIA**

Eugenia Wiśniewska